



С. Ю. Спирчагов

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия
ORCID ID: 0000-0003-4555-6144 

 **E-mail:** svyatoslavs@mail.ru.

Полисемия и прототип в англоязычном банковском дискурсе

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена исследованию полисемии с позиций когнитивной лингвистики. Применение когнитивного подхода позволило выявить многозначные термины в банковском дискурсе. Масштабный анализ корпуса банковского дискурса (1 888 728 слов) был проведен для выявления эволюции банковских терминов. В данной статье определяется объект исследования, показывается, что изучение семантических отношений, традиционно ограничиваемых лексической семантикой, необходимо расширить, включив методы корпусной лингвистики и прототипической семантики. Таким образом, статистический анализ дает нам возможность моделирования наших данных и проверки точности результатов анализов с использованием этих моделей. Выдвинута гипотеза, которую можно сформулировать следующим образом: «высокая частотность, повторяемость разных форм банковских терминов в банковском дискурсе для наименования одного понятия образует стабильную связь». Следовательно, чем выше частотность, тем выше степень «закрепления» связи между данной формой и понятием. Частотность пары «форма — значение» определяет степень внедрения, закрепления соответствующей ассоциации в понятийном аппарате говорящего. Экстраполируя данное предположение на банковское сообщество, можно предположить, что частотность парной связи «форма — значение» в текстах может указывать на степень ее устойчивости в системе языка, в связи с чем считаем оправданным использование ситуативного корпуса.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: банковская терминология; полисемия; банки; банковская система; банковский дискурс; английский язык; когнитивная лингвистика; прототипическая семантика.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Спирчагов Святослав Юрьевич, аспирант, кафедра англистики и межкультурной коммуникации института иностранных языков, Московский городской педагогический университет; 129226, Россия, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1; e-mail: svyatoslavs@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Спирчагов, С. Ю. Полисемия и прототип в англоязычном банковском дискурсе / С. Ю. Спирчагов // Политическая лингвистика. — 2019. — № 4 (76). — С. 119-128. — DOI 10.26170/pl19-04-13.

1. Введение

Исследование банковских терминов как лингвистического и когнитивного феномена является актуальной задачей терминологической лингвистики. В качестве объекта исследования мы выбрали терминологическую лексику банкинга, а предметом стали многозначные термины банкинга. Материалом исследования послужили термины толкового словаря «Dictionary of Banking Terms» общим объемом 2852 единицы (все определения приводятся по данному словарю, если не указано иное), эквиваленты на русском языке из Большого англо-русского словаря по экономике и менеджменту под общей редакцией руководителя Высшей школы менеджмента Санкт-Петербургского государственного университета М. А. Сторчевого. За теоретическую основу были взяты исследования следующих ученых: W. Croft, D. Geeraerts, D. Glynn, Klaus-Uwe Panther, R. W. Langacker, D. Speelman, L. Thornburg, B. Warren, W. Zhang.

Анализируя терминологическую лексику, исследователи отмечают, что при искусственности, рациональности, системности терминологической номинации многозначность не устраняется как явление, естест-

венно присущее общелитературному языку. Задавшись целью освободить термин от многозначности, терминоведы ставят себя в тупик, стараясь изолировать терминологию от языковых процессов.

В теории банковские термины недвусмысленны (отношения между формой и концептом уникальны), а также монореферентны (один термин называет только один объект). На деле некоторые банковские термины многозначны.

Приведем необходимое для дальнейшего анализа определение полисемии согласно Д. Глинну: «Indeed, cognitive-functional approaches to meaning do not recognise the notion of necessary and sufficient conditions nor any strict division between linguistic semantics and context pragmatics. Without such assumptions, the meaning of the terms polysemy ... can be loosened and defined as:

Polysemy — different concepts-functions of a form» [Glynn 2014: 10].

Мы исходим из гипотезы, которую можно сформулировать следующим образом: *высокая частотность, повторяемость разных форм банковских терминов в банковском дискурсе для наименования одного понятия образует стабильную связь.* Следо-

вательно, чем выше частотность употребления, тем выше степень «закрепления» связи между данной формой и понятием. Частотность использования связки «форма — значение» определяет степень внедрения, закрепления этой ассоциации в понятийном аппарате говорящего. Применяя данную гипотезу к банковскому сообществу, можно предположить, что частотность проявления парной связи «форма — значение» в текстах может указывать на степень ее устойчивости в системе языка, а значит целесообразным является использование ситуативного корпуса. Мы согласны со следующим мнением Д. Глинна: «Polysemy ... can be measured in terms of the relative frequency of association of form and meaning» [Glynn 2014: 14].

Однако наиболее емкое определение полисемии, на наш взгляд, дал Дж. Тейлор в работе «Cognitive models of polysemy». Рассматривая язык как семиотическую систему, т. е. способ соотносить значения с фонетической и графической формой, он приходит к следующему утверждению:

«Taken together, the cognitive models entail the following idealization of a language:

(i) A language can be analysed into a lexicon and a syntax. The lexicon lists the words, while the syntax contains general rules for the combination of words.

(ii) Each word associates a fixed and determinate semantic structure with a fixed and determinate phonological structure.

(iii) The semantic and phonological properties of a complex expression, as assembled by the syntax, is a compositional function of the semantic and phonological properties of the component words.

Given the above idealizations, polysemy can be straightforwardly and unproblematically defined in terms of a deviation from idealization (ii). Polysemy, namely, consists in the association of a single word form with two or more semantic representations. The need to postulate polysemy follows from idealization (iii). In order to be able to derive the compositional meanings of the complex expressions in which it occurs, it may be necessary for a word to be associated with a range of different meanings, only one of which is selected for a particular expression» [Taylor 2003: 42].

Однако заметим, что идеализация не всегда применима к языковым данным.

2. Полисемизация в терминосистеме банковского дела

Исследованный материал позволяет сказать, что развитой системой значений прежде всего представлены широко распространенные в терминологии банковского де-

ла абстрактные существительные, которые означают процесс действия, т. е. передают значение, выражаемое производящими их глаголами:

conversion

1. exchange of banking charter by a bank or thrift institution, for example, a state chartered bank applying for a national charter from the Comptroller of the Currency, or vice versa. Charter conversions allow a bank to take advantage of differences in banking regulation, such as more liberal LEGAL LENDING LIMITS for state chartered banks in some states.

2. switching from mutual ownership to stock ownership through a common stock RIGHTS offering, done by a savings bank or savings and loan association to raise equity capital.

3. switching an ADJUSTABLE RATE MORTGAGE to a fixed rate loan, often at no additional charge to the borrower if done within a specified period.

4. exchange of a convertible security, such as a CAPITAL NOTE or a DEBENTURE for a specified number of common stock shares.

5. exchange of mutual fund shares for shares in another source of funds, often at no charge if the transfer is within a family of funds.

6. in tort law, the wrongful taking of property that belongs to someone else, as when a TRUSTEE uses assets in a trust fund for personal benefit.

Эквиваленты в русской терминосистеме — конверсия, конвертация; реструктуризация:

а) обмен одной валюты на другую по действующему валютному курсу;

б) конверсия, конвертация (выпуск нового займа для замещения существующего (обычно в целях снижения издержек));

в) перевод акций взаимного фонда из одного фонда в другой в той же семье фондов без штрафных санкций;

г) стратегия хеджирования, заключающаяся в покупке форвардного контракта с одновременным открытием короткой позиции по опционам (покупка опциона «пут» и продажа опциона «колл»).

В качестве первичного (прототипического), основного значения этих имен, как правило, выступает значение процесса. Но, перейдя в новое качество, став именем существительным, эти слова развивают органически присущие категории имен предметные значения, которые логически вытекают из значения процесса. Основной вопрос в изучении полисемии — какой из «смыслов», или «значений», является «центральным», или «более прототипичным», чем другие. По нашему мнению, частотность значения должна стать ответом на этот вопрос. По Д. Глинну: «The operationalised definition is straightfor-

ward: the more frequent a given meaning, the more 'typical' it is categorically. This is a frequency-based understanding of prototypicality» [Glynn 2014: 6].

Это явление может быть ярко проиллюстрировано на примере существительных, образованных путем конверсии: *access, call, claim, run*.

call

1. lender's demand for early payment of a loan, because the borrower has failed to meet contractual commitments such as maintaining adequate insurance or making timely payments; or, in a DEMAND LOAN, the lender's exercise of his right to ask for repayment in full at any time.

2. comptroller's call issued to NATIONAL BANK by the COMPTROLLER OF THE CURRENCY, to file a CALL REPORT or Report of Condition.

3. regulatory agency's order to a distressed bank to raise more capital, sometimes referred to as a capital call.

4. broker's demand for additional MARGIN or collateral when the value of customer's pledged collateral falls below a stated value, known as a margin call.

5. REDEMPTION privilege exercised by a bond issuer, as permitted in the INDENTURE agreement. It permits the issuer to retire the bonds if only a small portion of the issue is outstanding, in order to keep servicing costs from becoming unreasonable. Also called nuisance call.

Очевидным является путь полисемизации: сема «кричать; окликать» → «вызывать, созывать (сигналом)» → «требовать».

В русской терминосистеме отмечаются следующие варианты значения *call*:

1.1) отзыв (досрочное погашение ценных бумаг эмитентом);

1.2) = *call option* (опцион покупателя [«колл» на покупку] — право купить определенный финансовый инструмент или товар по оговоренной цене до истечения оговоренного срока, предоставленное продавцом опциона в обмен на полученную при продаже опциона премию; конкретные условия зависят от типа опционного контракта);

2) досрочно погашать (кредит или облигацию).

run

1. unexpectedly large series of withdrawals at a bank, resulting from depositor fears of the soundness of the institution. A so-called silent run is triggered not by a single event, for example, rumors of a bank failure, but by depositors withdrawing their money to earn a better rate elsewhere.

2. list of securities offered for sale to investors, or bank certificates of deposit sold to other insti-

tutions or investors in the SECONDARY MARKET for bank deposit liabilities. Also, a dealer's list of bid and asked quotes.

В русской терминосистеме *run* переводят как «наплыв требований к банкам о немедленных выплатах».

Если проследить историю данного явления, то первоначальное значение *run* (пробег) трансформировалось в «наплыв требований», что очевидно из семантического сходства. Значение «массовое изъятие вкладов из банковских оборотов, натиск вкладчиков на банковскую площадку с требованием возврата депозитов» вскоре приняло более общий характер, означая любой спрос на рынке (*a run on the yen*). Значение слова *run* сохранило с первоначальным общие элементы семантики за счет указания на массовость, внезапность действия или явления.

Большой многозначностью отличаются существительные, образованные путем слияния глагола и предлога, так называемые *phrasal nouns*:

buyback

1. in a foreign debt restructuring, an agreement by a debtor nation to buy outstanding loans from creditor banks at fair market value. Funds to purchase unpaid loans, normally at a deep discount from face value or book value, come from a variety of sources: export earnings, tourism, and direct loans or grants from the INTERNATIONAL MONETARY FUND and other international credit agencies.

2. offer by a corporation to repurchase its own stock from shareholders, done to raise the price of its stock or fend off a hostile takeover.

3. REPURCHASE AGREEMENT.

Русские эквиваленты термина *buyback*: обратная покупка, обратный выкуп, «байбек» (выкуп компанией собственных акций, облигаций для поддержания цен на них, использования благоприятной рыночной конъюнктуры, защиты от поглощения или уменьшения капитализации).

Или *write-off*:

1. accounting process whereby a loan determined to be a worth less asset is removed from the books as an earning asset and charged to the LOAN LOSS RESERVES account. Its book value is written down to zero.

2. process of removing a BAD DEBT or uncollectible loan from the balance sheet.

Русские эквиваленты термина *write-off*: а) списание (удаление со счета, из баланса; перенос стоимости активов в счет расходов или убытков (напр., списание части стоимости активов через амортизацию); списание безнадежных долгов); б) списанное имущество, списанный актив (со счета, с баланса);

в) списанная сумма, сумма списания (со счета, с баланса).

Или, например, *runoff*.

1. reduction of a loan portfolio as loans are paid off at scheduled maturity dates, or when borrowers prepay their loans. Loan portfolio runoffs accelerate when interest rates are declining, and borrowers refinance at lower rates.

2. early withdrawal of SAVINGS ACCOUNT or TIME DEPOSIT balances. When depositors take their funds out of depository institutions to put their money in direct investments, such as stocks, bonds, or mutual funds, the outflow of funds from banking institutions is known as DISINTERMEDIATION.

Словосочетания также способны развить многозначность:

rate of return

1. yield obtained on invested capital, also known as the RETURN ON EQUITY (ROE), or RETURN ON ASSETS, (ROA), a measure of operating performance.

2. gross annualized yield on a time deposit or certificate of deposit, the EFFECTIVE ANNUAL YIELD, including compounded interest paid or accrued. This differs from the advertised annual rate or NOMINAL INTEREST RATE.

3. EARNINGS PER SHARE—net income plus after-tax interest charges, divided by the number of outstanding shares. Perhaps the single most useful ratio for assessing a firm's overall operating performance.

4. investor's rate of return, measured by changes in current stock prices and dividends.

Русский эквивалент термина *rate of return* — уровень (норма, ставка) доходности, доходность, рентабельность:

а) выраженное в процентах отношение фактически полученного, ожидаемого или желаемого дохода от инвестиции к стоимости инвестиционного актива или затратам на реализацию инвестиционного проекта;

б) выраженное в процентах отношение валовой или чистой прибыли, полученной фирмой, к величине ее валового или акционерного капитала либо среднегодовой стоимости основных средств и т. п.

Или *cash flow*:

1. cash available to an organization from its business operations and investments. A positive cash flow indicates net operating income is sufficient to cover expenses, while a negative cash flow means expenses are growing faster than revenues. Lenders, when making loans to a business, often look first at cash flow from operations, before COLLATERAL pledged by the borrower, as the primary source of loan repayment.

2. flow of funds through a bank, an important measure of its overall LIQUIDITY, or ability to meet customer demand for funds. It is usually

summarized in a cash flow report indicating a bank's sources of funds (mostly deposits) and uses of funds (mostly loans). See also CASH POSITION.

3. the flow of principal and interest payments as borrowers pay down consumer and mortgage loans to investors holding MORTGAGE-BACKED BONDS and ASSET-BACKED SECURITIES.

4. an estimate of property income from leases in commercial mortgage securitizations. It is calculated by deducting leasing commissions, improvements, and other capital expenses from net operating income.

В русской терминосистеме *cash flow* можно передавать как *денежный поток*, *поток денежных средств*:

а) разница между всеми поступлениями и платежами компании за определенный период; отражает источники и направления использования средств компании и ее способность выполнять текущие обязательства;

б) вся совокупность распределенных во времени потоков денежных доходов и расходов, связанных с исследуемым объектом на протяжении заданного периода;

в) в инвестициях: чистый доход от проекта плюс амортизация.

Развитие значения, как показал анализ, произошло по причине общности показателей доходности на вложенный капитал в первом случае и показателя самофинансирования — во втором.

Очевидно, что между значениями многозначного термина существует определенная связь, что дает основание считать их значениями одного термина. В зависимости от лексического окружения (контекста, ситуации) термин как бы поворачивается разными гранями, причем разные значения продолжают потенциально присутствовать.

Однако в ряде случаев значения многозначных терминов банковского дела связаны не столько общими элементами смысла, сколько лишь ассоциативными признаками, как в случае с термином *breakpoint*:

1. deposit account balance below which zero reserves are required. The current value is published in the Federal Reserve Bulletin.

2. account balance where the interest rate earned (or paid) is raised or lowered.

3. in mutual funds, the point at which the sales commission charged is lowered, because of the size of the transaction. Most funds have several breakpoints.

В русской терминосистеме *breakpoint* — это *точка перелома*:

а) размер вклада во взаимный инвестиционный фонд, при котором уменьшается размер взимаемой комиссии;

б) размер остатка на депозитном счете или размер кредита, при котором изменяется выплачиваемая или получаемая процентная ставка;

в) максимальная величина остатка на депозитном счете, до достижения которой не действуют резервные требования.

Или *mezzanine financing*:

1. in corporate finance, a LEVERAGED BUY-OUT or restructuring financed through subordinated debt, such as preferred stock or convertible debentures. This type of financing is very popular in merger & acquisitions, as the transaction is financed by expanding equity, as opposed to debt. Holders of the securities are also assured of having a greater role in managing the resulting company.

2. second or third level financing of companies financed by venture capital. The mezzanine financing is senior to the venture capital financing, but junior to bank financing, and adds creditworthiness to the firm. It generally is used as an intermediate stage financing, preceding the company's initial public offering (IPO), and is considered less risky than start-up financing.

В русской терминосистеме *mezzanine financing* — *мезонинное (промежуточное) финансирование*:

а) финансирование за счет выпуска финансовых инструментов, имеющих характеристики как долга, так и акционерного капитала; обычно осуществляется с помощью выпуска конвертируемых облигаций, комбинации субординированного долга с варрантами на приобретение акций, бросовых облигаций и т. д.; называется «промежуточным», так как по правам на активы финансируемой компании находится между акционерным и обычным долговым финансированием; часто используется для финансирования поглощений;

б) при финансировании создания компании: долговое финансирование, которое является субординированным по отношению к обычному долговому финансированию; осуществляется на промежуточной стадии создания компании, когда компания формально уже создана, но эмиссия акций на открытый рынок еще не осуществлена; считается менее рискованым, чем финансирование собственно создания компании;

в) привлечение краткосрочных кредитов на период до начала действия основной схемы финансирования.

Соотношение между значениями не остается неизменным. Одно из значений термина *arbitrage*, а именно в сфере рынка наличного товара, стало малоупотребительным: хотя и отмечался третьим изданием «Dictionary of Banking Terms» 1997 г., но уже не регистри-

руется словарем шестого издания 2012 г. (отсутствующее значение выделено курсивом). Следовательно, мы становимся свидетелями перераспределения значений многозначного термина, его реорганизации — процесса «отмирания» малоупотребительных или более не существующих понятий.

В банковском деле: «...profit making by buying a security, currency, or commodity at a low price in one market and simultaneously selling in another market at a higher price. Alternately, an arbitrageur borrows in one market and lends in another. The effect is to diminish price differences between markets.

There are several forms of arbitrage transactions.

In the cash market, an arbitrage deal usually involves money market instruments issued in one money center and invested in another at a higher rate. For example, a bank issues a three-month \$100,000 certificate of deposit in the United States at 10% and buys a three-month Eurodollar CD bearing the same face value at 10.50%.

Securities traders engage in risk arbitrage when their profit from a transaction is dependent on completion of a corporate merger, takeover, or recapitalization.

In the futures market, arbitrage is sometimes called maturity arbitrage, for example, buying three-month delivery contracts and selling six-month contracts in a particular currency (also known as FORWARD FORWARD).

Arbitrage also relates to SWAP transactions where similar issues of fixed-income securities are exchanged and later resold».

Возможно развитие полисемии, когда одно из значений является разговорным:

Board

1. official governing body of an organization; the board of directors of a bank or corporation, the board of trustees of a mutual savings bank or savings and loan association.

2. shorthand reference for the board of governors of the Federal Reserve System.

3. popular name for a stock exchange, in particular the New York Stock Exchange or the Big Board.

Важна роль полисемии в развертывании гиперо-гипонимических отношений, когда разные значения банковского термина образуют разные отношения (см. схему на рис. 1). Проиллюстрируем такие отношения на примере термина *asset*:

1. ASSET — anything owned by a person or organization having monetary value, usually its cost or fair market value. An asset may be a specific property, such as title to real estate or other tangible property, or enforceable claims against others.

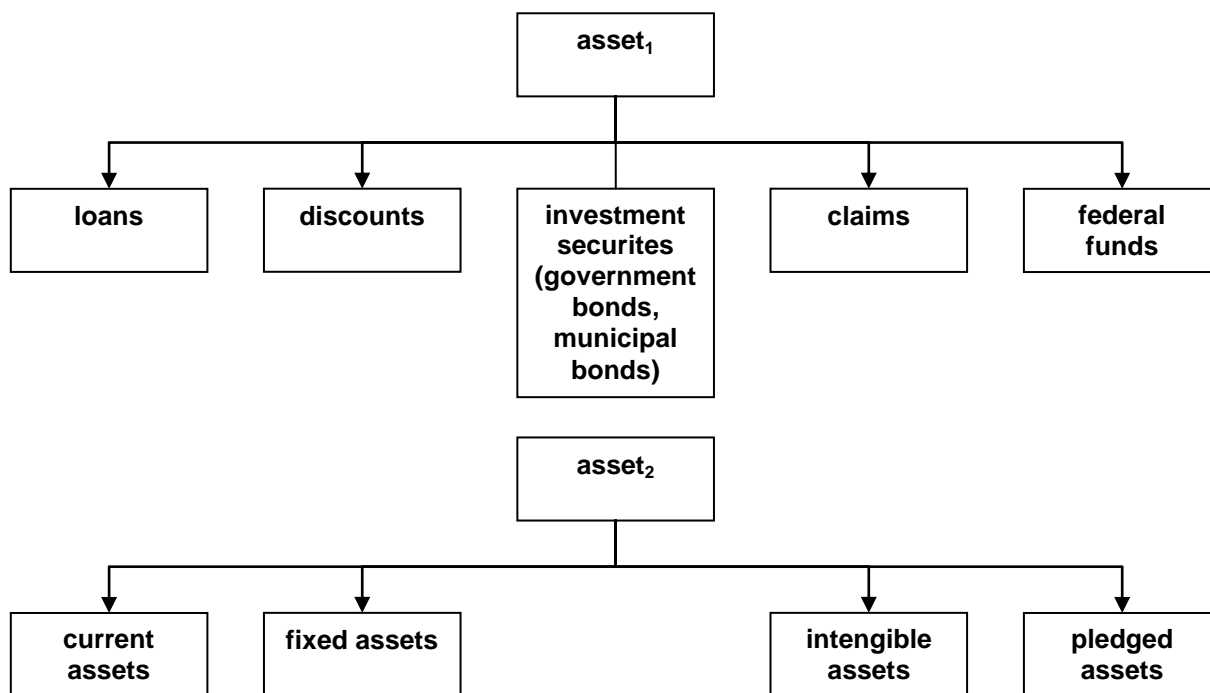


Рис. 1. Схема гиперо-гипонимических отношений терминов банковского дела

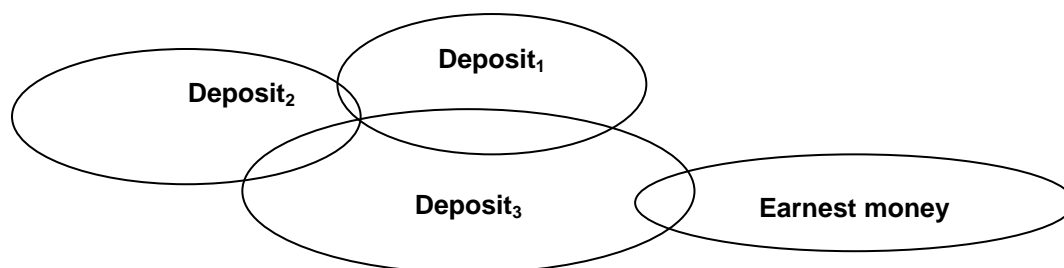


Рис. 2. Схема семантического поля в терминологии банковского дела (на примере банковского термина *deposit*)

2. Loans, discounts, investment securities (government bonds, municipal bonds), and claims against other banks. Loans account for the largest portion of interest earning assets held by banks and thrift institutions. Also included in this category are FEDERAL FUNDS sold to other banks: checks in the process of collection. See also REAL ESTATE OWNED; TRADING ACCOUNT ASSETS.

3. There are several major asset categories: (1) current assets—cash and short-term items convertible into cash within one year; (2) FIXED ASSETS—furniture, plant, and equipment owned by a firm, which are depreciated over their useful life; (3) INTANGIBLE ASSETS—patents, trademarks, or goodwill, which have a value and carry a cost; and (4) pledged assets—collateral for a bank loan or purchase of securities on margin.

Однако полисемия банковских терминов не лишает возможности понимать их правильно. Считается, что термин не нуждается в контексте, так как он должен быть понятным без последнего. Но это положение

нельзя абсолютизировать. Например, в банковской терминологии контекст важен, поскольку содержание термина банковского дела зачастую полностью раскрывается только в процессе реального функционирования. Очевидно, что контекст страует от затруднений в понимании содержания многозначных терминов.

Полисемия банковского термина берет начало в когнитивном ориентире (прототипе), где происходит размягчение терминологических понятий. Их независимый понятийный статус может быть оправдан тем фактом, что они принадлежат к разным направлениям одного семантического поля. Например, прототип банковского термина *deposit* может быть определен как «увеличение своего благосостояния за счет вложения не в свои активы» (см. схему на рис. 2).

Deposit

1. funds placed with a bank in a savings account, or in a demand account subject to withdrawal by check. A deposit balance in a deposit accepting bank—a depository financial institu-

tion—is merely a credit, representing the depositor's right to an equivalent amount of money from the bank. The opposite is a withdrawal, removing funds from an account.

2. crediting of cash, checks, or drafts to a customer's account at a depository financial institution.

3. Earnest money given as intention of fulfilling a contract, for example, a down payment towards **purchase** of a house.

Поясним, *earnest money* — «good faith sum of money given to bind a contract, for example an agreement to purchase real property, or a commitment fee to assure an advance of funds by a lender. In a real estate transaction, the money is applied to the purchase price and is forfeited if the purchaser fails to carry out the terms of the agreement».

Полисемия — явление сложное для текстового анализа. Сравните словарные значения банковского термина *deposit* в следующих отрывках:

*After all, he had created a model company, one that made mortgages **not by using deposits but by borrowing money from others** — banks and, yes, eventually Wall Street [Muolo, Padilla 2007: 3].*

*In the early 1960s that's what Beneficial Finance was all about. It was a publicly traded company that made small — balance consumer loans to millions of Americans. It wasn't a bank that took **deposits (savings and checking accounts)** from the public [Muolo, Padilla 2007: 28].*

Или, например, в следующем отрывке.

*In contrast to government paper, private bank notes and **deposits**, redeemable in specie, had begun in western Europe in Venice in the fourteenth century. Firms granting credit to consumers and businesses had existed in the ancient world and in medieval Europe, but these were "money lenders" who loaned out their own savings. "Banking" in the sense of lending out the savings of others only began in England with the "scriveners" of the early seventeenth century. The scriveners were clerks who wrote contracts and bonds and were therefore in a position to learn of mercantile transactions and engage in money lending and borrowing.*

*There were, however, no banks of **deposit** in England until the civil war in the mid-*

*seventeenth century. Merchants had been in the habit of storing their surplus gold in the king's mint for safekeeping. That habit proved to be unfortunate, for when Charles I needed money in 1638, shortly before the outbreak of the civil war, he confiscated the huge sum of £200,000 of gold, calling it a "loan" from the owners. Although the merchants finally got their gold back, they were understandably shaken by the experience, and forsook the mint, **depositing** their gold instead in the coffers of private goldsmiths, who, like the mint, were accustomed to storing the valuable metal. The warehouse receipts of the goldsmiths soon came to be used as a surrogate for the gold itself. By the end of the civil war, in the 1660s, the goldsmiths fell prey to the temptation to print pseudo-warehouse receipts not covered by gold and lend them out; in this way fractional reserve banking came to England [Murray 2002: 56].*

В трех отрывках термин *deposit* употребляется во всех трех значениях, однако каждое из них имманентно данному банковскому термину *deposit*.

Прототип термина интересен для рассмотрения с точки зрения семантического наполнения с позиции диахронии, что близко пониманию подхода «антропологистики» С. В. Гринева-Гриневича. Приведем определение термина «bank» из «Dictionary of Banking Terms» 1997-го (первая колонка) и 2012 г. (вторая колонка) и книги «Bank 4.0: Banking Everywhere, Never at a Bank» 2018 г. (третья колонка) — см. табл. 1. Банкинг в США крайне консервативен, что отражено в первом определении, в котором услуги банка традиционны, нет и намека на цифровизацию. Во втором отрывке уже упомянут закон Грэмма — Лича — Блайли 1999 г., который отменил ряд ограничений и узаконил положение дел в банковском бизнесе США. Однако мы не встречаем современные нам банковские термины, которые описали бы услуги, привычные нам сегодня. Это легко объяснить, так как в США банкнотами и чеками пользовались и пользуются значительно чаще, чем электронными средствами оплаты. Только в третьей колонке мы видим полную картину в диахронии.

Таблица 1. Эволюция термина *bank*

1997	2012	2018
BANK organization, usually a corporation, that accepts deposits, makes loans, pays checks, and performs related services for the public. A bank acts as a middleman between suppliers of funds and users of funds, substituting its own credit judgment for that of the	BANK organization, usually a corporation, that accepts deposits, makes loans, pays checks, and performs related services for the public. The Bank Holding Company Act of 1956 defines a bank as any depository financial institution that accepts checking	When we talk about Bank 4.0 it is good to establish both a timeline and a definition for clarity: BANK 1.0: Historical, traditional banking centred around the branch as the primary access point. Started with the Medici family in the 12th century.

1997	2012	2018
<p>ultimate suppliers of funds, collecting those funds from three sources: demand deposits (checking), savings, and time deposits; short-term borrowings from other banks; and equity capital. A bank earns money by reinvesting these funds in longer-term assets. A COMMERCIAL BANK invests funds gathered from depositors and other sources principally in loans. An investment bank manages securities for clients and for its own trading account. In making loans, a bank assumes both interest rate risk and credit risk; market rates may rise above the NET INTEREST MARGIN a bank earns on its loan portfolio and investments, and borrowers may default.</p> <p>In addition to their role as credit intermediaries, banks act as agents for customers in a number of bank-related functions: initiating payment orders to third parties, either by check or electronic funds transfer; purchasing or selling securities, as for a trust account customer; and operating cash management for corporate customers. These NON-CREDIT SERVICES are an important, and growing, source of fee income. Banks also offer safe deposit boxes; manage trust accounts for individuals and endowment funds; clear checks and drafts for other financial institutions; underwrite securities through SECURITIES AFFILIATES; and, in general, perform other bank related services as permitted by federal and state banking regulations. Deregulation in the banking industry since the mid-1970s has removed many of the distinctions between COMMERCIAL BANKS and THRIFT INSTITUTIONS (a category that includes CREDIT UNIONS, FEDERAL SAVINGS BANKS, SAVINGS AND LOAN ASSOCIATIONS, and SAVINGS BANKS). Thrift institutions make consumer and commercial loans, and offer checking accounts, NEGOTIABLE ORDER OF WITHDRAWAL (NOW) ACCOUNTS, and compete openly with full-service banks in most states.</p>	<p>accounts (checks) or makes commercial loans, and its deposits are insured by a federal deposit insurance agency. A bank acts as a middleman between suppliers of funds and users of funds, substituting its own credit judgment for that of the ultimate suppliers of funds, collecting those funds from three sources: checking accounts, savings, and time deposits; short-term borrowings from other banks; and equity capital. A bank earns money by reinvesting these funds in longer-term assets. A COMMERCIAL BANK invests funds gathered from depositors and other sources principally in loans. An investment bank manages securities for clients and for its own trading account. In making loans, a bank assumes both interest rate risk and credit risk; market rates may rise above the NET INTEREST MARGIN a bank earns on its loan portfolio and investments, and borrowers may default.</p> <p>In addition to their role as credit intermediaries, banks act as agents for customers in a number of bank-related functions: initiating payment orders to third parties, either by check or electronic funds transfer; purchasing or selling securities, as for a trust account customer; and operating cash management for corporate customers. These NON-CREDIT SERVICES are an important, and growing, source of fee income. Banks also offer safe deposit boxes; manage trust accounts for individuals and endowment funds; clear checks and drafts for other financial institutions; underwrite securities through SECURITIES AFFILIATES; and, in general, perform other bank related services as permitted by federal and state banking regulations. Advances in the financial services industry occurring since the mid-1970s allow consumers to get banking services from many different financial institutions, such as SAVINGS BANKS, FEDERAL SAVINGS BANKS, SAVINGS AND LOAN ASSOCIATIONS and CREDIT UNIONS, in addition to commercial banks. Savings banks, S&Ls, and credit unions (known collectively as THRIFT INSTITUTIONS) make auto loans, consumer loans, and residential mortgages, and offer</p>	<p>BANK 2.0: The emergence of self-service banking, defined by the first attempts to provide access outside of bank working hours. Commenced with ATM machines and accelerated in 1995 with the commercial internet.</p> <p>BANK 3.0: Banking when and where you needed it as redefined by the emergence of the smartphone in 2007, and accelerated with a shift to mobile payments, P2P and challenger banks built on top of mobile; channel agnostic.</p> <p>BANK 4.0: Embedded, ubiquitous banking delivered in real time through the technology layer. Dominated by real time, contextual experiences, frictionless engagement and a smart, AI-based advice layer. Largely digital omni-channel with zero requirements for physical distribution.</p> <p>If we try to represent this graphically, we would show the economics of banking (primarily distribution and delivery mechanics) on one axis versus friction (in customer experience) on the other.</p> <p>To be clear, Banks 1.0, 2.0 and 3.0 all still exist today. There are banks that are still fundamentally Bank 1.0 in nature, operationally and in customer engagement. There are banks that still don't have a mobile app and limited online capability—they would fall into the Bank 2.0 category. The majority of banks still don't offer account opening on a mobile, and thus would barely qualify for Bank 3.0 status—sort of Bank 2.5. The number of banks that are truly omni-digital today, that are attempting to shift to Bank 4.0, number in the dozens globally, maybe. Most will never get there, including some of the challenger banks, for what it's worth.</p> <p>The move to Bank 4.0 is punctuated by significant shifts in customer behaviour, the emergence of major non-bank competitors with scale that exceeds the reach of the biggest banks in the world, and an entirely different skill set necessary for success. Financial institutions that believe they can survive this onslaught by continuing to deliver basic banking through a branch off the back of a signature card are indeed at the greatest risk of disruption. If you are a bank and want to survive this</p>

1997	2012	2018
—	checking accounts and NEGOTIABLE ORDER OF WITHDRAWAL (NOW) ACCOUNTS, competing openly with commercial banks. Financial modernization has also removed many of the key functional distinctions between commercial banks and investment banking companies. Commercial banks are permitted by the GRAMM-LEACH-BLILEY ACT to deal in securities, offer investment advisory services, and perform other functions related to banking through subsidiary companies.	transition over the next 10 years or so, you can only do so by redefining your organisation, rebuilding your core delivery capability, evolving your team, restructuring around a completely new organisation chart and by changing faster than you would have imagined possible. If you are a bank today you are potentially Kodak, Borders, Nokia, Motorola, Tower Records, Blockbuster, JC Penneys and Sears, Digital Equipment Corporation, Polaroid, Compaq, Borland and their ilk. [King Brett 2018: 311—312]

Таким образом, закономерен вопрос: развитие значений даже такого простого термина, как «bank», происходит ли синхронно во всем мире? Нет. Очевидно, что даже первая экономика мира может быть ригидна по отношению к новому понятию, в то время как развивающаяся экономика может порождать понятия и термины, более привычные нам.

3. Заключение

Суммируя вышесказанное, можно утверждать, что полисемизация получает импульс вследствие необходимости когнитивной экономии и эффективности языковых средств (метафоризации концепта). Полисемизация в банковском дискурсе протекает в направлении от конкретного к абстрактному, с развитием значений от наиболее заметных черт к менее заметным. Таким образом, можно сделать вывод, что полисемия в терминологии банковского дела — явление естественное, но не играющее ведущей ро-

ли (соответствующие примеры составляют 10,09 % нашей выборки).


Также очевидно, что некоторые многозначные термины невозможно отнести к «чистой» полисемии, так как расширение значений выходит за привычные рамки этого понятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Glynn Dylan. Polysemy and synonymy. Cognitive theory and corpus method // Corpus Methods for Semantics. Quantitative studies in polysemy and synonymy / Dylan Glynn, Justyna A. Robinson (ed). — Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publ. Comp., 2014. — 545 p.
2. King Brett. Bank 4.0: Banking Everywhere, Never at a Bank. — Marshall Cavendish International (Asia) Pte. Ltd., 2018.
3. Muolo Paul, Padilla Mathew. Chain of Blame. How Wall Street Caused the Mortgage and Credit Crisis. — John Wiley & Sons, Inc., 2007.
4. Murray Rothbard N. A History of Money and Banking in the United States: The Colonial Era to World War II. — The Ludwig von Mises Institute, 2002.
5. Taylor John. Cognitive models of polysemy // Polysemy. Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language / Brigitte Nerlich, Zazie Todd, Vimala Herman, David D. Clarke (eds). — Berlin — New York : Mouton de Gruyter, 2003.

S. Yu. Spirchagov

Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russia

ORCID ID: 0000-0003-4555-6144 

 E-mail: svyatoslavs@mail.ru.

Polysemy and Prototype in English Banking Discourse

ABSTRACT. This paper focuses on polysemy from the position of cognitive linguistics. The application of the cognitive approach has led to the identification of polysemantic terms in banking discourse. A large-scale corpus analysis of English banking discourse (1,888,728 words) has been conducted to determine the evolution of banking terms. The article defines the scope of research, showing that the study of semantic relations, traditionally restricted to lexical semantics, needs to be extended to include corpus-driven methods and prototype semantics. Thus, statistical analysis gives the researcher a possibility to model the data and to test the accuracy of analyses by using these models. The article poses a hypothesis which can be formulated in the following way: "high frequency and recurrence of different forms of banking terms in the banking discourse for nomination of one and the same concept forms a stable association". Consequently, the higher the frequency, the higher the degree of "stability" of association between the given form and the concept. The frequency of the "form-meaning" pair determines the degree of formation and stability of a certain association in the speaker's conceptual thinking. Using this hypothesis for the study of entire banking community, it can be assumed that the frequency of a "form-meaning" pair in language can indicate the degree of its stability in the system of language, which, in its turn, can justify the use of the situational corpus.

KEYWORDS: *banking terminology; polysemy; banks; banking system; banking discourse; English; cognitive linguistics; prototypical semantics.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Spirchagov Svyatoslav Yur'evich, Post-graduate Student, Department of English Studies and Cross-cultural Communication, Institute of Foreign Languages, Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Spirchagov, S. Yu. Polysemy and Prototype in English Banking Discourse / S. Yu. Spirchagov // Political Linguistics. — 2019. — No 4 (76). — P. 119-128. — DOI 10.26170/pl19-04-13.*

REFERENCES

1. Glynn Dylan. Polysemy and synonymy. Cognitive theory and corpus method // *Corpus Methods for Semantics. Quantitative studies in polysemy and synonymy* / Dylan Glynn, Justyna A. Robinson (ed). — Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publ. Comp., 2014. — 545 p.

2. King Brett. *Bank 4.0: Banking Everywhere, Never at a Bank.* — Marshall Cavendish International (Asia) Pte. Ltd., 2018.

3. Muolo Paul, Padilla Mathew. *Chain of Blame. How Wall Street Caused the Mortgage and Credit Crisis.* — John Wiley & Sons, Inc., 2007.

4. Murray Rothbard N. *A History of Money and Banking in the United States: The Colonial Era to World War II.* — The Ludwig von Mises Institute, 2002.

5. Taylor John. *Cognitive models of polysemy // Polysemy. Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language* / Brigitte Nerlich, Zazie Todd, Vimala Herman, David D. Clarke (eds). — Berlin — New York : Mouton de Gruyter, 2003.